

باب الربع

الخاتم

1. الخلاصة

هذا التحليل يباحث عن المقارنة بين علامة المبني للمجهول بين اللغة العربية والإندونيسية في الحكاية الحمار والثور مع صاحبه . للغة تمتاز بخصائص مختلفة تميزها عن غيرها من اللغات. فاللغة العربية تمتلك عدة خصائص، منها أن الكلمة الواحدة قد تحمل معاني كثيرة وعميقة. واللغة العربية تُعدّ لغة غنية بنظامها النحوي الفريد. ومن أبرز خصائصها الإعراب، وهو تغيّر الحركات أو الأصوات في آخر الكلمة للدلالة على موقعها في الجملة. وهذا التغيّر في الحركات ليس مجرد أصوات، بل له وظيفة نحوية بالغة الأهمية لتحديد دور الكلمة في بناء الجملة. أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يُعرّف نظام الإعراب، كما أنّها ليست مثل اللغة العربية التي يمكن أن تحمل الكلمة الواحدة فيها معاني كثيرة. هذا الاختلاف يؤدي إلى وقوع أخطاء في استعمال وفهم كلّ من اللغتين العربية والإندونيسية، كما يوضّح طبيعة الخصائص المميّزة لكلّ منهما. ومن ثمّ، لا بدّ من البحث عن مواطن الاختلاف بين القواعد النحوية في كلتا اللغتين. وتتمّ دراسة ذلك من خلال منهج الدراسة التقابلية.

الدراسة التقابلية هو طريقة لتسهيل تعلم اللغة الأجنبية بالطريقة مقارنة عنصرين أو أكثر من عناصر اللغة. توجد اختلافات كبيرة بين اللغتين العربية والإندونيسية عند النظر إليهما من حروف كل لغة، هذا يؤثر على قواعد الجملة المبنية للمجهولية في كل لغة، المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية لها هيكل أو شكل أوسع من المبني للمجهول في اللغة العربية ، كما هو موضح في الفصل السابق أن هناك العديد من الإنشاءات السلبية في اللغة الإندونيسية. المبني للمجهول في اللغة

العربية يركز على حذف الفاعل و تعريف المبنى للمجهول في اللغة العربية الجملة التي لا يذكر معه فاعله ويكون مفعول به نائب عن فاعل، و المبنى للمجهول في اللغة اندونيسية هي الجملة التي يجعل الفاعلها كاستهداف من الفعل. فإذا الموضوع في الجملة كاستهداف عن الفعل، ليس كالفاعل، فإسمها يعني (جملة مبنية للمجهول "kalimat pasif") فإن الجملة تعتبر مبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية، حيث يتم التركيز على المفعول به أو المتأثر بالفعل بدلاً من الفاعل نفسه. هذا الاختلاف يعكس الفروقات الجوهرية بين اللغتين من حيث التركيب النحوي وطريقة التعبير عن الفاعل والمفعول به. بالإضافة إلى ذلك، تتميز اللغة العربية باستخدام تغييرات في أواخر الكلمات مثل رفع الفاعل أو تنوين الفعل للدلالة على المبنى للمجهول، بينما في اللغة الإندونيسية تعتمد أكثر على استخدام كلمات أو أداة معينة مثل "di-" أو "ter-" التي تُضاف للفعل لتكوين المبنى للمجهول، دون تغيير في نهايات الكلمات كما في العربية. هذا الاختلاف يتطلب من المتعلمين سواء من الناطقين بالعربية أو الإندونيسية الانتباه إلى طريقة التعبير المختلفة للمبنى للمجهول في كل لغة، وعدم الافتراض بأن القواعد والأنماط متشابهة أو قابلة للتبادل بشكل مباشر. لذا تأتي أهمية الدراسة التقابلية في تسليط الضوء على هذه الفروقات وتقديمها بشكل مبسط ومقارن لتسهيل فهم الطلاب وتطبيقهم الصحيح لهذه القواعد.

وعلى ضوء هذا التحليل، يمكن للمعلمين إعداد خطط تدريسية تراعي الفروقات النحوية بين اللغتين، مع التركيز على تعليم كيفية التعرف على علامات المبنى للمجهول في كل لغة وكيفية استخدامها في السياقات المختلفة. كما يمكن استخدام الحكايات مثل حكاية الحمار والثور مع صاحبه كنماذج تطبيقية لتوضيح هذه القواعد عملياً، مما يجعل عملية التعلم أكثر تفاعلية وواقعية.

في النهاية، فإن فهم الفروقات الدقيقة بين علامات المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية يسهم بشكل كبير في تحسين جودة التعليم اللغوي، ويعزز قدرة المتعلمين على استخدام اللغتين بفعالية وسلاسة في الحياة اليومية والأكاديمية.

1. وجوه الاختلاف بين الأنصرين من اللغتين هو :

أ. سياغة الأفعال المبني للمجهول في اللغة العربية أكثر من اللغة الإندونيسية لأن تقسيم الفعل بحسب حروفه الأصلية، وحركات آخره، وعدد حروفه.

ب. كانت التغيرة الصرفية في النائب الفاعل من المبني للمجهول اللغة العربية، بينما ليس في اللغة الإندونيسية لأنه يبدل الفاعل، مِنْ الْفَتْحَةِ إِلَى الضَّمَّةِ

ج. كل علامات المجهولية في اللغة العربية فقط تدل على المعنى الواحد تعني للمجهول (menunjukkan ma'na pasif) بينما المبني للمجهول في اللغة له المعنى الخاص.

د. يستخدم كلمة مساعدة (kata bantu) "oleh" ليدل المعنى المجهول، بينما لا يحتاج المبني للمجهول في اللغة العربية على كلمة المساعد كما في اللغة الإندونيسية.

هـ. في الحقيقة ليس اللغة العربية التركيب الخاص ليدل على المعنى المجهول، بينما اللغة الإندونيسية فيه التركيب الخاص الذي يدل المعنى اتملحجول يعني نائب الفاعل (subjek) + الفعل المجهول (kata kerja pasif) + ظرف (keterangan) و نائب الفاعل (objek) + الضامر المتصل المتكلم الواحد (kata ganti orang pertama) + فعل الأساسية (kata kerja dasar) :

المثال : roti itu ku makan

ي. المبني للمجهول في اللغة العربية لا يحتاج على الفاعل و كذلك للمبني للمجهول في اللغة افندونيسية لكن لا يتغير معنى المجهول لو فيه الفاعل موجود.

2. وجوه التشابح بين الأنصرين من اللغتين هو :

ا. كان التغير الصرفي با زيادة الحروف في فعل المبني للمجهول

ب. كان التشابه في تركيب المبني للمجهول, لكن في الحقيقة لا يعتقد معنى المجهول في اللغة العربية على التركيب.



2. الإفتراحات

الحمد لله فقد تناول هذا البحث با الموضوع "علامة المبني للمجهول بين اللغة العربية والإندونيسية في الحكاية الحمار والثور مع صاحبه الزرع" ومع ذلك، يدرك الباحث أنّ هناك جوانب عديدة لم تُبحث بشكل شامل في هذا البحث. ولهذا، يرجو الباحث من القراء والباحثين القادمين أن يواصلوا تطوير هذا الموضوع، حتى تعمّ الفائدة ويُستفاد منه بشكل أوسع في المستقبل.

ولا شكّ أنّ هذا البحث لم يبلغ حدّ الكمال، ولا يخلو من النقائص واحتمال الوقوع في بعض الأخطاء في العرض أو التفسير، وذلك راجع إلى محدودية علم الباحث. ومع ذلك، فقد بذل الباحث أقصى جهده في إعداد هذا العمل ليقدمه في صورة متقنة قدر المستطاع. ومن هنا، يعتذر الباحث إلى القراء عن أي خطأ أو تقصير قد يجدونه في هذا البحث.



UIN IMAM BONJOL
PADANG

المراجع

أ. المراجع العربية

- (2005). الفعل المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية: ابن آجروم، أبو عبد الله محمد بن محمد بن داود الصنهاجي. (1993). *الآجرومية في علم النحو*. القاهرة: دار الفكر.
- ابن عقيل، بهاء الدين عبد الله. (١٩٩٥)، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، بيروت: دار الفكر.
- ابن مالك، محمد بن عبد الله (١٩٩٠)، ألفية ابن مالك، بيروت: دار الكتب.
- ابن هشام الأنصاري، جمال الدين. (١٩٩٠)، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، بيروت: دار الكتب العلمية.
- احمد نور صديق. (2010) التحليلية التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية. بنت حسنية الأكمل. (.2021م). *التحليل التقابلي بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية و انعكاسه في تعليم اللغة العربية. الرسالة العلمية*. جامعة الإسلامية الحكومية تولونج اجونج. تولونج اجونج.
- الجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لمبونج جني، ابن. (1993). *الخصائص*. بيروت: دار الكتاب العرب.
- الحميدي، أحمد بن محمد. (1999). *شذذ العرف في فن الصرف*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- دراسة تحليلية تقابلية. جامعة الإسلام الحكومية سنان كاليجاكا الزجاجي، عبد الرحمن بن إسحاق. (١٩٨٤)، *الجمال في النحو*، بيروت: عالم الكتب.

الزمخشري، محمود بن عمر. (١٩٨٦)، المفصل في صناعة الإعراب، بيروت: دار الجيل.

عبد الفتاح، محمد. (2006م). الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية: أهميته، مصطلحاته، أغراضه. مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية، المجلد 22، العدد 1-2

عبد المعز، وليد؛ حسن، أحمد؛ عمر، هني. (٢٠٠٦). ممارسة المعلوماتية للغة العربية: أعمال الندوة العالمية. القاهرة: الجامعة الأمريكية. العشعاري، هاشيم. (2017). "خصائص اللغة العربية الفصحى ومكانتها في الدين الإسلامي". مجلة البيان مج10، العدد 1.

علي الجارم، مصطفى أمين (١٩٩٧)، النحو الواضح، القاهرة: دار المعارف. الغلايين، مصطفى. (1993). جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية المبني المجهول و المبني للمعالم. مراجع من قصة الإعراب، anal.bahar.com مجهول المؤلف (١٩٨٤)، ألف ليلة وليلة، بيروت: دار صادر. محمد شارف هداية الله. (2000). المدخل إلى علم اللغة الكلاسيكية و الحديثة. جاكارتا: الجامعة الإسلامية الحكومية شارف هداية الله. معلوف. (1997). لويس. المنجيد. بيروت: دار المشريك.

نغرين، فريدة. (2013). منهج البحث النوعي في البحث اللغوي. سراكرتا: مطابع دار جامعة الملك سعود للنشر.

والمحدثين"، <https://www.alukah.net>, (19 نوفمبر، 2022 م) وحي نور فضيلة. (2017). الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على وأهميتها في تعليم اللغة. الرسالة العلمية. جامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية. سوراباي.

يوكي سوريا دارما. (2010). "المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل
الأخطاء". مجلة لسان الضاد. مجلد ٠٢، نمرة ٠٢.



- Abdullah Muhammad Al Jashiri. (2018). *Kisah Seribu Satu Malam*. Yogyakarta: Diva Press.
- Alwi, Hasan, dkk. 2017. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi Keempat, (Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Dewi Apriliani. (2016). Analisis Kalimat Pasif dan Aktif pada Rubrik Opini dalam Surat Kabar Harian Surat Merdeka.
- Hasan Alwi dkk. 1988. TATA BAHASA BAKU BAHASA INDONESIA. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI.
- Hidayatullah Syarif dan Abdullah. 2010. *Pengantar Linguistic Bahasa Arab (klasik modern)*. Jakarta :UIN Syarif Hidayatullah.
- <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Kalimat>.
- Iqbal,M. *Pokok-pokok* 2002. *Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, Jakarta: Ghalia.
- Murdianto,Eko. (2020). *Metode Penelitian Kualitatif, Teori dan Aplikasi serta Contoh Proposal*. Yogyakarta: Lembaga Penelitian dan Pengabdian Pada Masyarakat UPN "Veteran" Yogyakarta Press, Edisi Pertama.
- Nasution Sakholid. (2017). *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi.
- Robert Lado. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Amerika: The University of Michigan.

Royani,Ahmad dan N.Lala Alawiyah, “”manfaat analisis
kontrastif dalam pembelajaran Bahasa. Arab(dalam
bentuk jurnal”,<https://repository.uinjkt.ac.i>

Wayan Pastika, 2003. Aspek-Aspek Gramatikal yang
Terlewatkan dalam Penyusunan Tata Bahasa Indonesia,
Jurnal Bahasa dan Sastra Adabiyyāt, Vol. XII, No. 1.

